**Арнольд Шёнберг**

**«Feuillage du cœur» – «Herzgewächse» – «Побеги сердца»**

**для высокого сопрано, челесты, гармониума и арфы на стихи М. Метерлинка**

**ор. 20 (1911)**

Стихотворный перевод с французского В.Я. Брюсова

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Sous la cloche de cristal bleuDe mes lasses mélancolies,Mes vagues douleurs aboliesS'immobolisent peu à peu:Végétations de symboles,Nénuphars mornes des plaisirs,Palmes lentes de mes désirs,Mousses froides, lianes molles.Seul, un lys érige d'entre eux,Pâle et rigidement débile,Son ascension immobileSur les feuillages douloureux,Et dans les lueurs qu'il épancheComme une lune, peu à peu,Elève vers le cristal bleuSa mystique prière blanche. | Meiner müden Sehnsucht blaues Glas Deckt den alten unbestimmten Kummer, Dessen ich genas, Und der nun erstarrt in seinem Schlummer.  Sinnbildhaft ist seiner Blumen Zier: Mancher Freuden düstre Wasserrose, Palmen der Begier, Weiche Schlinggewächse, kühle Moose.  Eine Lilie nur in all dem Flor, Bleich und starr in ihrer Kränklichkeit,Richtet sich empor Über all dem blattgeword'nen Leid.  Licht sind ihre Blätter anzuschauen, Weißen Mondesglanz sie um sich sät, Zum Krystall dem blauen Sendet sie ihr mystisches Gebet. | Под синим куполом хрустальным —Под сном усталым и тоской —Нисходит медленный покойК цветам души моей печальным.Кругом символика цветов:Забав унылых ненюфары,Влюбленных пальм немые чары,Мечты лиан, холодность мхов.Лишь стебель лилии меж нимиВ упругой хрупкости застылИ бледный свой возносит пылНад их побегами больными.Лишь лилия, рассеяв мглу(Как бы лучом луны несмелой),Молитвой возникает белойК хрустально-синему стеклу. |